

Tea Act (1773)<sup>1</sup>

Der englische Originaltext stammt aus *Spencer C. Tucker, American Revolution: The Definitive Encyclopaedia and Document Collection, Santa Barbara 2018, S. 1824 ff.*<sup>2</sup>

[I.] WHEREAS by an act, made in the twelfth year of his present Majesty's reign, (intituled, An act for granting a drawback of part of the customs upon the exportation of tea to Ireland, and the British dominions in America; for altering the drawback upon foreign sugars exported from Great Britain to Ireland; for continuing the bounty on the exportation of British-made cordage; for allowing the importation of rice from the British plantations into the ports of Bristol, Liverpool, Lancaster, and Whitehaven, for immediate exportation to foreign parts; and to empower the chief magistrate of any corporation to administer the oath, and grant the certificate required by law, upon the removal of certain goods to London, which have been sent into the country for sale;) it is among other things, enacted, That for and during the space of five years, to be computed from and after the fifth day of July, one thousand seven hundred and seventy-two, there shall be drawn back and allowed for all teas which shall be sold after the said fifth day of July, one thousand seven hundred and seventy-two, at the publick sale of the united company of merchants of England trading to the East Indies, or which after that time shall be imported, by licence, in pursuance of the said therein and hereinafter mentioned act, made in the eighteenth year of the reign of his late majesty King George the Second, and which shall be exported from this kingdom, as merchandise, to Ireland, or any of the British colonies or plantations in America, three-fifth parts of the several duties of customs which were paid upon the importation of such teas; which drawback or allowance, with respect to such teas as shall be exported to Ireland, shall be made to the exporter, in such manner, and under such rules, regulations, securities, penalties, and forfeitures, as any drawback or allowance was then payable, out of the duty of customs upon the exportation of foreign goods to Ireland; and with respect to such teas as shall be exported to the British colonies and plantations in America, the said drawback or allowance shall be made in such manner, and under such rules, regulations, penalties, and forfeitures, as any drawback or allowance payable out of the duty of customs upon foreign goods exported to foreign parts, was could, or

[I.] DURCH ein Gesetz des 12. Herrschaftsjahres seiner gegenwärtigen Majestät, (betitelt Ein Gesetz für die Gewährung einer Erstattung eines Teils der Zölle auf den Export von Tee nach Irland, und in die Britischen Herrschaftsgebiete in Amerika; für die Änderung der Erstattung auf fremden Zucker, der von Großbritannien nach Irland exportiert wird: für die Weiterführung der Exportprämie auf Britische Seilwaren; für das Erlauben von Reisimporten aus den Britischen Plantagen in die Häfen von Bristol, Liverpool, Lancaster, und Whitehaven, für den unmittelbaren Export in fremde Gebiete; und für die Ermächtigung der obersten Magistrate jeglicher Körperschaft zur Abnahme des Eides, und zur Gewährung des gesetzlich geforderten Zertifikats für die Verbringung gewisser Waren nach London, welche zum Verkauf in das Land geschickt wurden;) wird unter anderem erlassen, dass für die Dauer von fünf Jahren, ab dem und nach dem 5. Juli 1772 zu rechnen, für alle Tees, die nach besagtem 5. Juli 1772 öffentlich bei der vereinigten Kompanie der Kaufleute von England, die nach Ostindien Handel treiben, ersteigert werden, oder die nach diesem Zeitpunkt mit Lizenz eingeführt werden, gemäß dem darin genannten und nachstehend erwähnten Gesetz, das im 18. Herrschaftsjahres seiner verstorbenen Majestät König Georges II. erlassen wurde, und die aus diesem Königreich als Handelsware nach Irland oder in eine der britischen Kolonien oder Plantagen in Amerika ausgeführt werden sollen, drei Fünftel der verschiedenen Zölle, die bei der Einfuhr dieses Tees entrichtet wurden, erstattet und erlassen werden sollen; Erstattung oder Erlass welcher dem Exporteur für die nach Irland auszuführenden Tees in gleicher Weise, und gemäß solchen Regeln, Regulierungen, Sicherheiten, Bußen und Verwirkungen, wie für jegliche Erstattung oder jeglichen Erlass, der dazumal aus dem Zollsatz auf die Ausfuhrung von fremden Gütern nach Irland zu zahlen war; und für die in die Britischen Kolonien und Plantagen in Amerika auszuführenden Tees soll die besagte Erstattung oder der besagte Erlass in gleicher Weise und gemäß solchen Regeln, Regulierungen, Sicherheiten, Bußen und Verwirkungen, gewährt werden, wie jegliche aus dem Zollsatz auf fremde Güter, die in fremde Gebiete ausgeführt werden sollen, zu zahlende Erstattung oder jeglicher daraus zu zahlender Erlass vor dem Erlass des besagten Gesetzes des zwölften Herrschaftsjahres seiner gegenwärtigen Majestät gewährt werden durfte oder gewährt werden konnte,

<sup>1</sup> Der vollständige Titel lautet: "An act to allow a drawback of the duties of customs on the exportation of tea to any of his Majesty's colonies or plantations in America; to increase the deposit on bohea tea to be sold at the India Company's sales; and to improve the commissioners of the treasury to grant licences to the East India Company to export tea duty-free."

<sup>2</sup> Verweis dort auf "Danby Pickering, Statutes at Large... (Cambridge, UK: J. Bentham, 1762-1869)".

might be made, before the passing of the said act of the twelfth year of his present Majesty's reign, (except in such cases as are otherwise therein provided for:) and whereas it may tend to the benefit and advantage of the trade of the said united company of merchants of England trading to the East Indies, if the allowance of the drawback of the duties customs upon all teas sold at the publick sales of the said united company, after the tenth day of May, one thousand seven hundred and seventy-three, and which shall be exported from this kingdom, as merchandise, to any of the British colonies or plantations in America, were to extend to the whole of the said duties of customs payable upon the importation of such teas; may it therefore please your Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most excellent majesty, by and with the advice and consent of the lords spiritual and temporal, and commons, in this present parliament assembled, and by the authority of the same, That there shall be drawn back and allowed for all teas, which, from and after the tenth day of May, one thousand seven hundred and seventy-three, shall be sold at the publick sales of the said united company, or which shall be imported by licence, in pursuance of the said act made in the eighteenth year of the reign of his late majesty King George the Second, and which shall, at any time hereafter, be exported from this kingdom, as merchandise, to any of the British colonies or plantations in America, the whole of the duties of customs payable upon the importation of such teas; which drawback or allowance shall be made to the exporter in such manner, and under such rules, regulations, and securities, and subject to the like penalties and forfeitures, as the former drawback or allowance granted by the said recited act of the twelfth year of his present Majesty's reign, upon tea exported to the said British colonies and plantations in America was, might, or could be made, and was subject to by the said recited act, or any other act of parliament now in force, in as full and ample manner, to all intents and purposes, as if the several clauses relative thereto were again repeated and re-enacted in this present act.

II. And whereas by one other act made in the eighteenth year of the reign of his late majesty King George the Second, (intituled, An act for repealing the present inland duty of four shillings per pound weight upon all teas sold in Great Britain; and for granting to his Majesty certain other inland duties in lieu thereof; and for better securing the duty upon tea, and other duties of excise; and for pursuing offenders out of one country into another,) it is, amongst other things, enacted, That every person who shall, at any publick sale of tea made by the united company of merchants of England trading to the East Indies, be declared to be the

(ausgenommen in Fällen, für die darin etwas anderes vorgesehen wird:) und in Anbetracht dessen, dass es dem Nutzen und Vorteil des Handels der besagten Britischen Ostindien-Kompanie dienen könnte, falls die Gewährung der Erstattung der Zölle auf alle Tees, die nach dem 10. Mai 1773 öffentlich von der vorgenannten Kompanie veräußert und aus dem Königreich als Handelsware in eine der britischen Kolonien oder Plantagen in Amerika ausgeführt werden, sich auf die Gesamtheit der genannten Zölle erstrecken würde, die bei der Einfuhr solcher Tees zu zahlen sind; so möge es Eurer Majestät gefallen, dass es erlassen werde; und sei von der ausgezeichnetsten Majestät des Königs, aufgrund und mit dem Rat und der Zustimmung der geistlichen und weltlichen Lords und des Unterhauses, in diesem gegenwärtigen Parlament versammelt, und mit der Autorität desselben erlassen, dass es eine Erstattung und einen Zollerlass aller auf den Import von Tee erhobenen Zölle geben soll, welche ab und nach dem 10. Mai 1773 an den öffentlichen Versteigerungen besagter Kompanie veräußert werden oder welche mit Lizenz in Anwendung des besagten im 18. Herrschaftsjahr seiner verstorbenen Majestät König Georges II. erlassenen Gesetzes eingeführt wurden, und welche zu jedem späteren Zeitpunkt aus diesem Königreich als Handelsgut in irgendeine der Britischen Kolonien oder Plantagen in Amerika ausgeführt werden sollen; Erstattung oder Erlass, welcher dem Exporteur in gleicher Weise und gemäß solchen Regeln, Regulierungen, Sicherheiten, und unter Androhung derselben Bußen und Verwirkungen gemacht werden soll, wie auch die frühere Erstattung oder der frühere Erlass auf in besagte Britische Kolonien und Plantagen exportierten Tee, gemäß dem besagte Gesetz aus dem 12. Herrschaftsjahr seiner gegenwärtigen Majestät gewährt wurde oder gewährt werden konnte, und dem besagten Gesetz oder irgendeinem, derzeit geltendem parlamentarischen Gesetz, voll und ganz, in jeder Hinsicht, unterstand, als ob die hierauf bezogenen Klauseln im gegenwärtigen Gesetz wiederholt und wieder in Kraft gesetzt würden.

II. Und in Anbetracht dessen, dass durch ein anderes Gesetz aus dem 18. Herrschaftsjahr seiner verstorbenen Majestät George II. (betitelt Ein Gesetz für die Aufhebung der gegenwärtigen inländischen Zölle von 4 Schillingen pro Pfund Gewicht auf alle in Großbritannien verkauften Tees; und für die Ermächtigung seiner Majestät zur Erhebung gewisser anderer inländischer Zölle an deren Stelle; und für die bessere Sicherung des Zolls auf Tee, und anderer Verbrauchsteuern; und für die Verfolgung von Straftätern aus einem Land in ein anderes) unter anderem, erlassen wurde, dass jede Person, die an einer öffentlichen Teeversteigerung der Britischen Ostindien-Kompanie den Zuschlag für eine oder mehrere

best bidder for any lot or lots of tea, shall, within three days after being declared to be the best bidder or bidders for the same, deposit with the same united company, or such clerck or officer as the said company shall appoint to receive the same, forty shillings for every tub and for every chest of tea; and in case any such person or persons shall refuse to or neglect to make such deposit within the time before limited, he, she, or they, shall forfeit and lose six times the value of such deposit directed to be made aforesaid, to be recovered by action of debt, bill, plaint, or information, in any of his Majesty's courts of record in Westminster, in which no essoin, protection, or wager of law, or more than one imparlance, shall be allowed; one moiety of which forfeiture shall go to his Majesty, his heirs and successors, and the other moiety to such person as shall sue or prosecute for the same; and the sale of all teas, for which such deposit shall be neglected to be made as aforesaid, is thereby declared to be null and void, and such teas shall be again put up by the said united company to publick sale, within fourteen days after the end of the sale of teas at which such teas were sold; and all and every buyer or buyers, who shall have neglected to make such deposit as aforesaid, shall be, and is and are thereby rendered incapable of bidding for or buying any teas at any future publick sale of the said united company: and whereas it is found to be expedient and necessary to increase the deposit to be made by any bidder or bidders for any lot or lots of bohea teas, at the publick sales of teas to be made by the said united company; be it enacted by the authority aforesaid, That every person who shall, after the tenth day of May, one thousand seven hundred and seventy-three, at any publick sale of tea to be made by the said united company of merchants of England trading to the East Indies, be declared to be the best bidder or bidders for any lot or lots of bohea tea, shall, within three days after being so declared the best bidder or bidders for the same, deposit with said united company, or such clerck or officer as the said united company shall appoint to receive the same, four pounds of lawful money of Great Britain for every tub and for every chest of bohea tea, under the same terms and conditions, and subject to the same forfeitures, penalties, and regulations, as are mentioned and contained in the said recited act the eighteenth year of the reign of his said late Majesty.

Partien Tees erhält, innert drei Tage seit dem Zuschlag, vierzig Schillinge für jedes Fass und jede Truhe Tee bei der gleichen vereinigten Kompanie, oder bei einem Angestellten oder Offizier, den die besagte Kompanie für den Erhalt der Summe bestimmt hat, deponieren soll; und in jedem Fall, in dem eine solche Person oder solche Personen eine derartige Kautionshinterlegung innert der angegebenen Zeit verweigern oder versäumen, wird ihm, ihr oder ihnen ein Sechstel des Wertes der angeordneten Kautions hinterlegung verfallen und verlustig werden, Betrag dessen Rückerstattung vor irgendeinem der Registergerichte seiner Majestät in Westminster, vor welchen keine Exkulpation für das Nichterscheinen vor Gericht, kein Freibrief, oder kein Eidesschwur oder mehr als ein Einspruch zugelassen werden, eingeklagt werden kann; eine Hälfte des verfallenen Betrages geht an seine Majestät, seine Erben und Nachfolger, und die andere Hälfte an den Kläger oder Verfolger; und der Verkauf aller Tees, für die eine solche Kautions hinterlegung nicht wie vorstehend beschrieben hinterlegt wurde, wird dadurch für null und nichtig erklärt, und diese Tees werden von der besagten vereinigten Kompanie innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Ende der ursprünglichen Versteigerung, bei der diese Tees verkauft wurden, erneut zur öffentlichen Ersteigerung angeboten; und alle Käufer, die es versäumt haben eine solche Kautions hinterlegung, wie oben umschrieben, zu hinterlegen, sind unfähig und werden dadurch unfähig gemacht, bei künftigen öffentlichen Versteigerungen der besagten vereinigten Kompanie Gebote abzugeben oder Tees zu kaufen; und in Anbetracht dessen, dass es sich als zweckdienlich und notwendig erweist die Kautions hinterlegung zu erhöhen, die jeder Bieter für eine oder mehrere Partien Bohea-Tees [ursprünglich Bezeichnung für eine Schwarztee-Mischung aus der Wuyi Region in China, mit der Zeit aber Oberbegriff für verschiedene Schwarztee-Sorten] bei den öffentlichen Teeversteigerungen, die von der genannten vereinigten Kompanie durchgeführt werden, zu leisten hat; so sei durch die vorgenannte Autorität erlassen, dass jede Person, die nach dem 10. Mai 1773 an irgendeiner öffentlichen Teeversteigerung der besagten Britischen Ostindien-Kompanie den Zuschlag für eine oder mehrere Partien Bohea-Tees erhält, innert drei Tagen seit dem Zuschlag, bei besagter vereinigten Kompanie, oder einem Angestellten oder Offizier, den die besagte vereinigte Kompanie für die Aufgabe bestimmt hat, vier Pfund gesetzlicher Zahlungsmittel von Großbritannien für jedes Fass und jede Truhe Bohea-Tees zu deponieren hat, unter denselben Bedingungen und Konditionen, und unter Androhung derselben Verwirklungen, Bußen, und Regulierungen, wie sie im besagten zitierten Gesetz des 18. Herrschaftsjahres der Regierung seiner besagten verstorbenen Majestät erwähnt und enthalten sind.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for the commissioners of his Majesty's treasury, or

any three or more of them, or for the high treasurer for the time being, upon application made to them by the said united company of merchants of England trading to the East Indies for that purpose, to grant a licence or licences to the said united company, to take out of their warehouses, without the same having been put up to sale, and to export to any of the British plantations in America, or to any parts beyond the seas, such quantity or quantities of tea as the said commissioners of this Majesty's treasury, or any three or more of them, or the high treasurer for the time being, shall think proper and expedient, without incurring any penalty or forfeiture for so doing; any thing in the said in part recited act, or any other law, to the contrary notwithstanding.

IV. And whereas by an act made in the ninth and tenth years of the reign of King William the Third, (intituled, An act for raising a sum not exceeding two millions, upon a fund, for payment of annuities, after the rate of eight pounds per centum per annum; and for settling the trade to the East Indies,) and by several other acts of parliament which are now in force, the said united company of merchants of England trading to the East Indies are obliged to give security, under their common seal for payment of the duties of customs upon all unrated goods imported by them, so soon as the same shall be sold; and for exposing such goods to sale, openly and fairly, by way of auction, or by inch of candle, within the space of three years from the importation thereof: and whereas it is expedient that some provision should be made to permit the said company, in certain cases, to export tea, on their own account, to the British plantations in America, or to foreign parts, without exposing such tea, to sale here, or being charged with the payment of any duty for the same; be it therefore enacted by the authority aforesaid, That from and after the passing of this act, it shall and may be lawful for the commissioners of his Majesty's treasury, or any three or more if them, or the high treasurer for the time being, to grant a licence or quantity of licences to the said united company, to take out of their warehouses such quantity or quantities of tea as the said commissioners of the treasury, or any three or more of them, or the high treasurer for the time being, shall think proper, without the same having been exposed to sale in this kingdom; and to export such tea to any of the British colonies or plantations in America, or to foreign parts, discharged from the payment of any customs or duties whatsoever; any thing in the said recited act, or any other act to the contrary notwithstanding.

III. Und so sei weiter durch die vorgenannte Autorität erlassen, dass es für die Kommissare des Schatzamtes seiner Majestät oder für drei oder mehr

von ihnen oder für den derzeitigen Schatzmeister rechtmäßig ist und sein soll, auf Antrag der genannten Britischen Ostindien-Kompanie eine Lizenz oder Lizenzen zu erteilen um aus ihren Lagerhäusern, ohne dass diese zum Verkauf angeboten werden, eine solche Menge oder solche Mengen von Tee, wie sie die genannten Kommissare des Schatzamtes dieser Majestät oder drei oder mehr von ihnen oder der Schatzmeister für richtig und zweckdienlich halten, in irgendeine Britische Plantage in Amerika oder nach Übersee zu exportieren, ohne dafür eine Strafe oder Verwirkung auf sich zu nehmen; ungeachtet aller gegenteiligen Bestimmungen in dem teilweise zitierten Gesetz oder einem anderen Gesetz.

IV. Und in Anbetracht dessen, dass durch ein Gesetz aus dem 9. und 10. Herrschaftsjahr von König William III., (betitelt, Ein Gesetz für die Erhebung einer Summe zwei Millionen nicht überschreitend, für einen Fonds, zur Zahlung von Annuitäten zu einem Satz von acht Pfund pro Centum pro Jahr; und zur Regelung des Handels nach Ostindien) und durch mehrere andere Gesetze des Parlaments, die jetzt in Kraft sind, die genannte Britische Ostindien-Kompanie verpflichtet ist, unter ihrem gemeinsamen Siegel eine Sicherheit für die Zahlung der Zölle auf alle von ihnen eingeführten, nicht bewerteten Waren zu leisten, sobald diese verkauft werden, und diese Waren innerhalb von drei Jahren nach ihrer Einfuhr offen und fair auf dem Wege der Versteigerung oder durch eine Kerzen-Zoll Versteigerung [Art der Versteigerung bei der jenes Gebot den Zuschlag erhält welches eingeht, bevor eine Kerze niederbrennt] zum Verkauf aufzustellen: und in Anbetracht dessen, dass es zweckdienlich ist eine Regelung zu treffen, die es der genannten Kompanie in gewissen Fällen erlaubt, Tee selbständig in die Britischen Plantagen in Amerika oder in fremde Gebiete zu exportieren, ohne dass dieser Tee hier zum Verkauf angeboten oder mit der Zahlung von Zöllen belastet wird; sei es daher durch die vorgenannte Autorität erlassen, dass es ab und nach der Verabschiedung dieses Gesetzes für die Kommissare des Schatzamtes seiner Majestät oder für drei oder mehr von ihnen oder für den derzeitigen Schatzmeister rechtmäßig ist und sein soll der besagten vereinigten Kompanie eine Lizenz oder eine Mehrzahl von Lizenzen zu erteilen um aus ihren Lagerhäusern eine solche Menge oder solche Mengen Tees zu nehmen, wie es die besagten Kommissare des Schatzamtes, drei oder mehr von ihnen oder der derzeitigen Schatzmeister für angemessen erachten, ohne dass diese in diesem Königreich zum Verkauf angeboten worden wären; und solchen Tee befreit von der Zahlung jeglicher Zölle und Steuern in irgendeine Britische Kolonie oder Plantage in Amerika, oder in fremde Gebiete zu exportieren; ungeachtet aller gegenteiligen Bestimmungen in dem genannten Gesetz oder einem anderen Gesetz.

**V.** Provided always, and it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That a due entry shall be made at the custom-house, of all such tea so exported by licence, as aforesaid, expressing the quantities thereof, at what time imported, and by what ship; and such tea shall be shipped for exportation by the proper officer for that purpose, and shall, in all the respects, not altered by this act, be liable to the same rules, regulations, restrictions, securities, penalties, and forfeitures, as tea penalties, &c. exported to the like places was liable to before the passing of this act: and upon the proper officer's duty, certifying the shipping of such tea to the collector and comptroller of his Majesty's customs for the port of London, upon the back of the licence, and the exportation thereof, verified by the oath of the husband [ship's husband: an agent on land representing the owners of a ship who attends to its provisioning, repairing, and general management] or agent for the said united company, to be wrote at the bottom of such certificate, and sworn before the said collector and comptroller of the customs, (which oath they are hereby impowered to administer,) it shall and may be lawful for such collector and comptroller to write off and discharge the quantity of tea so exported from the warrant of the respective ship in which such tea was imported.

**VI.** Provided nevertheless, That no such licence shall be granted, unless it shall first be made to appear to the satisfaction of the commissioners of his Majesty's treasury, or any three or more of them, or the high treasurer for the time being that at the time of taking out such teas, for the exportation of which licence or licences shall be granted, there will be left remaining in the warehouses of the said united company, a quantity of tea not less than ten millions of pounds weight; any thing herein, or in any other act of parliament, contained to the contrary thereof notwithstanding.

**V.** Unter der Voraussetzung, und dies wird hiermit von der vorgenannten Autorität weiter erlassen, dass eine ordnungsgemäße Eintragung im Zollhaus über all den Tee, der mit der vorgenannten Lizenz wie vorstehend erläutert exportiert wurde, mit Angabe der Mengen, des Zeitpunkts der Einfuhr und des Schiffs mit welchem der Tee eingeführt wurde, vorgenommen wird; und dieser Tee wird vom zuständigen Beamten zur Ausfuhr verschifft und unterliegt in jeder Hinsicht, was durch dieses Gesetz nicht geändert wird, denselben Regeln, Verordnungen, Beschränkungen, Sicherheiten, Strafen und Verwirkungen, die für Tee galten, der vor der Verabschiedung dieses Gesetzes in dieselben Gebiete ausgeführt wurde: und wenn der zuständige Beamte in Erfüllung seiner Pflicht, dem Eintreiber und Aufseher über die Zölle seiner Majestät für den Hafen von London die Verschiffung solchen Tees bescheinigt und die Ausfuhr des Tees durch den Eid des Reedereivertreters oder Agenten der genannten vereinigten Kompanie bestätigt, der unten auf die Bescheinigung zu schreiben ist, und vor dem besagten Eintreiber und Aufseher der Zölle zu leisten ist (Eid zu dessen Abnahme sie hiermit ermächtigt werden), ist und soll es für den Eintreiber und Aufseher rechtmäßig sein, die so ausgeführte Teemenge auf dem Arrestbefehl des jeweiligen Schiffes, mit dem der Tee eingeführt wurde, abzuschreiben und abzurechnen.

**VI.** Vorausgesetzt wird jedoch, dass keine solche Lizenz erteilt wird, wenn nicht zuvor zur Zufriedenheit der Kommissare des Schatzamtes seiner Majestät oder drei oder mehr von ihnen, oder des derzeitigen hohen Schatzmeisters nachgewiesen wird, dass im Zeitpunkt der Herausnahme dieser Tees, für deren Ausführung eine Lizenz oder Lizenzen erteilt werden soll, genug Tee, nicht weniger als zehn Millionen Pfund Gewicht, in den Lagerhäusern der besagten vereinigten Kompanie verbleiben wird; Ungeachtet aller gegenteiligen Bestimmungen in diesem Gesetz oder in einem anderen Gesetz des Parlaments.